

## *ARCHIVI DI STUDI INDO-MEDITERRANEI, VI (2016)*

<http://www.archivindomed.altervista.org/>

### **Sette poesie di Parveen Shakir (1952-1994), poetessa in lingua urdu**

**a cura di Anam Tanveer**



#### **1. Nota bio-bibliografica**

Parveen Shakir è considerata una delle più famose poetesse contemporanee del Pakistan che si è distinta anche come reporter, insegnante e funzionaria statale. Altamente istruita, ha conseguito lauree magistrali in letteratura inglese, linguistica e amministrazione bancaria, con ulteriore dottorato.

All'inizio della sua carriera ha utilizzato lo pseudonimo Bina. Ha pubblicato numerose opere tra cui: *Khushbu* ("Profumo") (1976), *Sad-Barg* ("Calta Palustre") (1980), *Khud-Kalaami*

(“Parlando a se stessi”) (1990), *Inkaar* (“Rifiuto”) (1990), *Maah-e-Tamaam* (“Luna Piena”) (1994) e *Gosha-e-Chashm* (“Angolo dell’occhio”). Le è stato conferito dal governo pakistano l’“Adamji Award” e il titolo di “Pride of Performance”. Con la sua morte, avvenuta in un incidente stradale alla giovane età di 42 anni, il mondo della poesia moderna urdu ha perso una delle sue stelle più brillanti.

Nella sua opera Shakir ha impiegato prevalentemente due forme di poesia, il *ghazal* e il verso libero. Ha trattato i temi dell’ amore, del femminismo e della denuncia sociale, anche se occasionalmente ha scritto anche su altri argomenti. La sua opera, spesso ispirata a un certo romanticismo, esplora i concetti di amore, bellezza e le loro contraddizioni, e integra efficacemente l’uso di metafore, similitudini e personificazioni. Shakir può essere considerata la prima poetessa donna ad utilizzare la parola *larki* (“ragazza”) nei suoi componimenti – la scena poetica urdu prevalentemente maschile raramente impiega questo termine e adopera una sintassi maschile quando si parla dell’“amato”. Analogamente, la poetessa fa largo uso nei suoi versi in urdu della prima persona e del pronome femminile che, sebbene estremamente comune nella prosa, fu raramente utilizzato in poesia, anche da poetesse prima di lei. La poesia di Shakir è stata in generale ben accolta e, dopo la morte prematura, ella è considerata una figura di primo piano nell’universo della letteratura urdu. La sua poesia si può confrontare con quella della poetessa iraniana “proto-femminista” Forough Farrokhzad (1935-1967), e entra a pieno titolo nella sfida alla tradizione attraverso l’espressione consapevole dei vari aspetti dell’ “esperienza femminile”.

## 2. Sette poesie tradotte in italiano con i testi in urdu a fronte

تیری ہم رقص کے نام

رقص کرت ہوئے  
جس کے شانو پہ تونے ابھی سر رکھا ہے  
کبھی میں بھی اس کی پناہوں میں تھی  
فرق یہ ہے کے میں  
رات سے قبل تنہا ہوئی  
اوت تو صبح تک  
اس فریبی تحفظ میں کھوئی رہے گی !

### 1. In nome della tua compagna di danza

Danzando

Sulle sue spalle, hai appena posato la tua testa

Un tempo anche io ero sotto sue ali  
La differenza è che io  
Mi sono trovata sola prima del calar della notte  
E tu, fino al mattino  
Rimarrai persa in questa garanzia fraudolenta!

چاند

ایک سے مسافر ہیں  
ایک سا مقدر ہے

میں زمین پر تنہا !

اور وہ آسمانوں میں !

## 2. Luna

Siamo viaggiatori simili  
Abbiamo un simile destino  
Io, sola sulla terra,  
E lei (la luna) nei cieli

کتھارس

میرے شانو پہ سر رکھ کے آج  
کسی کی یاد میں وہ

جی بھر کے رویا!

## 3. Catartico

Posando la testa sulle mie spalle, oggi  
Lui, nel ricordo di qualcuno,  
Ha sfogato il suo pianto!

کشف

ہونٹ بے بات ہنسنے  
زلف بے وجہ کھلی  
خواب دکھلا کے مجھے  
نیند کس سمت چلی  
خوشبو لہر آئی ، میرے کان میں سرگوشی کی  
اپنی شرمیلی ہنسی میں نے سنی  
اور پھر جان گئی  
میری آنکھوں میں تیرے نام کا تارا چمکا !

#### 4. Intuizione

Senza un pretesto le labbra hanno sorriso  
Senza un pretesto la chioma s'è sciolta  
Dopo avermi mostrato un sogno  
In che direzione è andato via il mio sonno  
Profumo si è diffuso, nell'orecchio mi sussurrò  
Sentì la mia risata timida  
E poi capì (che)  
Nei miei occhi, ha brillato la stella del tuo nome!

مشورہ

ننھی لڑکی  
سا حل کے اتنے نزدیک  
ریت سے اپنے گھر بنا  
کوئی ستر شک موج ادھر آئی ، تو  
تیرے گھر کی بنیادیں تک بہ جائیں گی  
اور پھر ان کی یاد میں تو  
ساری عمر اداس رہے گی!

#### 5. Suggestimento

Piccola ragazza  
Così vicina alla costa  
Non costruire le tue case di sabbia  
Se un'onda ribelle arrivasse qua,

Persino le loro fondamenta sarebbero spazzate via  
E poi, nel ricordo di ciò  
Rimarresti triste per tutta la tua vita!

مقدر

میں وہ لڑکی ہوں  
جس کو پہلی رات  
کوئی گھونگھٹ اٹھا کے یہ  
کہہ دے -  
میرا سب کچھ تیرا ہے ، دل  
کے سوا !

## 6. Destino

Io sono la ragazza  
Alla quale, nella prima notte di nozze  
Alzando il velo, qualcuno dice:  
Tutto ciò che ho è tuo,  
tranne il cuore!

بس اتنا یاد ہے

دعا تو جانے کون سی تھی  
ذہن میں نہیں  
بس اتنا یاد ہے  
کے دو ہتھیلیاں ملی ہوئی تھی  
جن میں ایک میری تھی

## 7. Ricordo solo questo

Chissà di quale preghiera si trattava

Non ce l'ho in mente

Ricordo solo questo:

che due mani erano unite

delle quali una era la mia

e l'altra era la tua